

貧時黯然傷別 富後江郎才盡

金庸的武俠小說，充滿文學色彩，經常都引用古學經典，或詩詞歌賦，讓讀者在看書消閒之餘，也能多吸收一些文化知識。

在《神鵬俠侶》一書中，楊過最厲害的武功，就是「黯然銷魂掌」，這詞出自南朝詩人江淹名作《別賦》。由於全文太長，只能摘錄部分佳句：

黯然銷魂者，唯別而已矣！……是以行子腸斷，百感淒淒。風蕭蕭而異響，雲漫漫而奇色。舟凝滯於水濱……居人愁臥，祝若若有亡。……知離夢之躑躅，意別魂之飛揚……

造分手而銜涕，感寂寞而傷神……又若君居瀟右，妾家河陽，同瓊珮之晨照，共金壺之夕香。……織錦曲兮注已盡，回文詩兮影獨傷……誰能摹暫離之狀，寫永訣之情著乎？

這是一首抒情小賦，以濃郁的抒情筆調、環境的烘托、情緒的渲染、心理的刻畫，把很多不同形式的人的分離之情，如成人俠客、遊士情侶等七種人的心情，生動地寫出來。詩文一開始兩句「黯然銷魂者，唯別而已矣」，已成千古名句。

江淹，曾歷仕宋、齊、梁三朝，少年時並不得志，著有《恨賦》、《別賦》和《江淹集》等，他自言：「自少及長，未嘗著書，惟集十卷，謂此足矣。」及「僕本恨人」。但後來官運亨通，頗有政績，在梁朝時

做到光祿寺大夫，封過侯，但成就卻以文學更高。

這篇作品圍繞著「離別」鋪陳開展，把「離別」予人的傷痛寫得十分深刻，如：「是以別方不定，別理千名，有別必怨，有怨必盈。」這種傷痛感覺，用以形容楊過和小龍女之分離，十分適合貼切。

小說寫楊過和小龍女在絕情谷斷腸崖分開後，不久就隨神鵬來到海潮之中練功。數年間內功大進，但心中思念之情也與日俱增，弄得自己形銷骨立，了無生趣。一日，獨自在海濱靜立良久，在百無聊賴中隨意地拳打腳踢，揮掌撥袖（他那時已經寫臂）。由於他此時內功大成，已可開碑裂石，深思之後豁然貫通，創出一套掌法。

這套掌法，出手方式與一般武功不同，驟看似無精打采、無神無力，毫不見有霸氣威猛之處。閒閒散散，甚至傷心無聊、神不守舍，只是隨意揮掌，全憑內力，就威力無窮。楊過將這套共一十七招的掌法，定名為「黯然銷魂掌」，正好跟他的心情一樣，一揮手、一彈指，全瀰漫離愁別緒、傷痛分別的感覺。

江淹的《別賦》雖然優美，但跟他有關的另一成語，卻更多被人引用，那就是「江郎才盡」這個典故。據《南史·江淹傳》（唐朝李延壽著）所載，他「少以文章顯，晚節才思微退」，即寫作能力到晚年差退了些。又說他由宣城太守罷歸，一晚夢見張協向他討還一匹錦、郭璞向他討還一枝五色筆，醒後就從此寫不出什麼好文章，所以就有「江郎才盡」這個典故。

李延壽大概是根據鍾嶸《詩品·齊光祿江淹》所載：「初，淹罷宣城郡，遂宿冶亭，夢一美丈夫，自稱郭璞，謂淹曰：『有筆在卿處多年矣，可以見還。』淹探懷中，得五色筆以授之。爾後為詩，不復成語，故世傳江郎才盡。」

或者，江淹年幼家貧，靠賣柴來供養母親。後來他發奮讀書，刻苦自學，寫出了許多精彩的文章和詩篇，《別賦》可算是其中傑出之作，世人個個稱讚，名聲也漸漸傳開。只是後來官做得大了，更封了侯，生活富裕起來，什麼「離愁別恨」的感覺也沒有了。他的文思大大減退，文采平淡無味。「送錦」、「還筆」相信也只屬傳說而已。

這些傳說，借用了郭璞，就增加了一些神仙的味道，也可為江淹造下台階。蓋郭璞乃兩晉時期著名的方術士，擅長預卜先知和一些奇異方術。他好古文奇字、精曆算卜筮，文學方面則長於賦文，並以遊仙詩名重當世。而江淹才盡之情，可令人聯想起《傷仲



◆楊過「黯然銷魂掌」一詞出自南朝詩人江淹的名作。圖為電視劇中的楊過。資料圖片

永」這個故事。

《傷仲永》乃北宋文學家、政治家王安石所寫的一篇散文，內容講述江西金溪有一個名叫方仲永的神童，家本務農，從未讀書識字。他年僅五歲時，竟向父親要求書本文具。父親雖感奇怪，但也盡量向人家借來給他。而他即能寫下四句詩，並署下名字。

大家都稱他作天才、神童，有人考究他，要他指物賦詩，他都達成。父親遂經常帶他四出炫耀和飲食應酬、接受賞賜，但不作讀書學習，未幾就失去文采，淪為一普通人而已。

◆雨亭（退休中學文科教師，從事教育工作四十年）

文山 字水 逢星期三見報

恒 大清 思

原著女性互助 改編英雄救美

由劉亦菲、陳曉主演的內地電視劇《夢華錄》近月熱播，不但網絡流量極高，而且在豆瓣取得8.3分，是近年少有獲取高分的古裝偶像劇。劇名《夢華錄》，來自宋代孟元老所著的《東京夢華錄》，可知而知是一個以北宋為背景的故事。所謂「東京」，是指宋代的汴京，孟元老據說在徽宗年間居於汴京城西，二十三年來見盡京城繁華，靖康之變後避居南方，追念前塵，悵然回首，於是詳細記下當年目睹的都市景物。書中對東京的城坊、河道街道、皇室宮殿、商業活動、節慶市況、四季民俗、郊祀祭典等，都有具體的記載。而劇組在這方面亦多有留心，刻意重現宋代的日常生活，如茶舖的果子、點茶過程等。

《夢華錄》長達40集，因其為偶像劇之故，少不免以男女主角的愛情為重心，而為了擴展篇幅，亦增添了查案、黨爭、宮闈秘辛、兩代恩怨等劇情。故

此，本劇雖說改編自元代雜劇作家關漢卿的名作《趙盼兒風月救風塵》，但原著故事其實只出現在電視劇的第一集至第六集，也就是趙盼兒智救被騙婚虐待的宋引章的部分。

保留骨幹 增刪枝節

電視劇基本保留了原著的骨幹，卻在枝節上有所增刪和微調。在原著中，宋原本有未婚夫秀才安秀實，但因為周舍有錢，於是選擇另嫁；而電視劇則刪去了安秀實，淡化了宋嫌貧愛富的一面，只說她一心從良，為愛情私奔。至於周虐待宋的原因，原著所述主要是因為宋做不好家事，但劇中則是因為周欠債，故百般虐待宋要她交出自己的私房錢。這個安排合理地解釋了為何趙盼兒假扮有錢花魁，周就輕易上當；而前段劇情強調宋的心思單純，也有利於在後續部分寫她的成長，學會在危難中自救。影響較大的改動在於判案的部分。劇

中仍依原著真假休書、發假誓的設定，卻在判案時安排了一個逆轉：縣官輕判周舍，讓他以錢代罪，趙盼兒不服，據理力爭卻反被判處杖責。宋引章和孫三娘求情不果，最後男主角及時請知州到場，解救了趙盼兒。這個改動明顯是遵從偶像劇「英雄救美」的套路而為，它削弱了女主角機智獨立的形象，原著反而更能突出女性互助自救的一面。

電視劇的保守之處還見於它對趙盼兒出身的改動。在電視劇中，趙盼兒出身官宦人家，因父親獲罪才沒為官仗，從來潔身自好，十六歲得父親的故人解救，獲良籍後開設茶舖。為此，她雖為救宋引章而以美色引誘周舍，但卻同時十分自厭。

而在原著中，趙盼兒完全就是個風塵女子，關漢卿根本就不打算要她如何玉潔冰清，所謂「風月救風塵」，本就是難中豪情仗義，根本不必有男主角來解救。

◆郭詩詠 香港恒生大學中文系助理教授



隔星期三見報

思 辯 任 我 行

認真模擬實戰 適應比賽節奏

辯論的實戰練習方式中，最直接有效的莫過於模擬辯論。早前分享的觀戰分析，雖然成本低、效率高，但如果只用這個方法，就會流於紙上談兵，我們必須有方法讓同學親身體驗，這時模擬辯論就派上用場。

一般而言，模擬辯論有兩種應用情景。一種用於日常訓練，讓同學可以在沒有正式比賽的情況下，亦有機會模擬實戰練習，尤其適用於新手。另一種用於比賽準備，在正式比賽前，用該條辯題模擬即將進行的比賽，這種方式的重點在於演練，尤其是測試主線（主線在實戰中能否成功建立、有沒有漏洞）、練習反駁（對手如何攻擊我方、我方的反駁是否有效、對手有什麼弱點）和制定戰術（如整場比賽的攻擊重點、防守重點、不同位置的分工）。

如何安排一場模擬比賽？這是一個不能輕視的問題，關鍵在於如何能夠最大程度「認真」實戰情況，以及發揮模

擬的功能。首先，我們要將隊伍分為正 team、反 team；正 team 不是指正方，而是模擬己方立場的隊伍，反 team 自然是模擬對手立場。這裏要特別留意反 team 的角色，很多隊伍在模擬辯論時，或多或少認為正 team 才是正式上場的隊伍，而反 team 只是陪練，於是把隊中的精英放在正 team，反 team 只剩下實力較弱或經驗較少的隊員。

這是錯誤且危險的做法。因為反 team 是要模擬對手，當中也包括對手的水平，如果反 team 太弱，與對手實際水平相差太遠，效果就會大打折扣。

規矩設定依正式比賽進行

接着，模擬比賽前的準備要做足。雖然說是模擬，但機會也不多，一場「七日辯」的正式比賽中，一般只能安排不多於三場的模擬辯論，所以不能浪費時間。要令模擬比賽有效果，就要按照比賽準備流程，做足分析辯題、蒐集資料、設計主線等工夫。

在模擬比賽時，規矩設定要跟足正式比賽來進行，以讓同學適應比賽的感覺和節奏，甚至可以安排較資深的隊員（養生）、教練參與，以加強測試演練效果。完結後亦要即時檢討，分析問題，也可以重複進行簡易的模擬（如只集中模擬其中一個環節）。

為準備比賽，模擬比賽可進行一場至三場，視乎隊伍的條件而定，時間點有三個選擇。第一，拿到辯題後，在第二天即進行一場（適合較有經驗的辯員），以加快準備節奏。第二，在第三天或第四天進行，這是最重要的模擬，用以測試主線、擬定策略。第三，在第六天（即比賽前一天進行），有最後採排的意味。

至於日常訓練用途的模擬辯論，方式與上述差不多，最大分別在於不用安排三場，一兩場已足夠。

此外，也可與觀戰分析配合，準備與觀戰影片的一條辯題，使兩種訓練的效果可以相輔相成。

◆任遠（現職公共政策顧問，曾任職中學、小學辯論教練，電郵：yydebate@gmail.com）

古文解惑

隔星期三見報

安史之亂受牽連 王維心境大變遷

王維（692?-761），字摩詰，祖籍太原祁州（今山西祁縣），其父遷居於蒲州（今山西永濟縣），遂為河東人。少有才名，開元九年（721年）進士，任大樂丞，負責教習音樂、舞蹈，然而上任僅數月，就因屬下伶人舞黃獅子而被貶為濟州司倉參軍。曾在淇上、嵩山一帶隱居，開元二十三年獲宰相張九齡提拔為右拾遺，歷任監察御史等職。

天寶十五年（756年），安祿山攻佔長安，玄宗倉皇逃往四川，王維被俘。王維曾吃藥稱病，惟因其詩名太大，安祿山將之拘於菩提寺，硬委以偽職。安祿山召集數百名梨園弟子及眾偽官，在凝碧池大宴慶功，但唐明皇御用的樂師雷海青不願演奏，西向慟哭，最終被凌遲示眾。王維從好友裴迪處聽聞此事，悲從中來，遂作《聞逆賊凝碧池作樂》以抒懷：「萬戶傷心生野煙，百官何日再朝天？秋槐葉落空宮裏，凝碧池頭奏管弦。」

至德二載（757年）九月，安祿山兵敗，唐軍相繼收復長安、洛陽。唐肅宗向一眾陪賊之官問罪，按律當死，王維因曾作《聞逆賊凝碧池作樂》，又因其弟王縉任刑部侍郎平叛有功，請求削籍為兄贖罪，王維最終得到赦免，降為太子中允，加集賢殿學士，後轉任尚書右丞，故世稱「王右丞」。自此以後，王維不再熱衷仕途，最終在輞川（藍田縣）隱居，潛心修佛，過著亦官亦隱的優逸生活。卒時約七十歲。

綜此可知，安史之亂一事，對王維的心境有頗大影響。他後期的詩作，多涵有禪宗的意境，風格清新脫俗，其中尤以山水田園詩的成就最為突出，在當世即有「當代詩匠，又精禪理」（唐苑咸《酬王維詩》）的讚譽，後來更得到「詩佛」的雅稱。而在安史之亂前，王維亦有許多感動人心的佳作，例如《送元二使安西》一詩：

渭城朝雨裊輕塵，客舍青青柳色新。
勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。

本詩為作者送別友人元二出使安西時作的詩。元二，原名元常，在兄弟中排行老二，故名「元二」。安西，為唐代為統轄西域地區而設的安西都護府的簡稱，駐地在龜茲城（今新疆庫車附近）。

本詩題存在多個別稱，因是送別詩，故或題作《贈別》。後有樂工將之譜成琴曲，因詩中有「渭城」、「陽關」等地名，故又名為《渭城曲》、《陽關曲》，或名為《陽關三疊》，以為送別之曲，收入樂府《伊州大曲》中，流傳甚廣。所謂「三疊」者，歷來解法不一，蘇軾《仇池筆記·陽關三迭》云：「每句皆再唱，而第一句不疊。」清人吳煊《唐賢三昧集箋注》則云：「按『三疊』為度曲者疊第三句也。」也有人認為僅有末句重疊三唱，或僅重唱部分字詞，於此不贅。篇幅所限，下回再續。

譯文

渭城清晨的細雨濕潤了路上的塵土，客舍周邊的柳樹顯得格外翠綠清新。謹勸請好朋友再多乾一杯饒別美酒，西行離開陽關後就難重逢老朋友了。

註釋

- ① 渭城：秦代咸陽古城，漢代改稱渭城縣（見《漢書·地理志》），唐時屬京兆府咸陽縣轄區，位於今陝西咸陽市東北，渭水北岸。古時人們多在此送別從長安西行的人。
- ② 朝雨：早晨下的雨。朝，早上。
- ③ 裊：通作「浥」，潤濕。《說文》：「浥，溼也。」
- ④ 客舍：驛館，旅館。此指元二寄宿的客棧。
- ⑤ 柳色：柳葉繁茂的翠綠色。這裏既用來描繪清新的春景，亦借以表達不捨的離情。
- ⑥ 勸：勸說，勉勵。《說文》：「勸，勉也。」
- ⑦ 盡：甲骨文字象飲食完畢清洗器皿，本義是飲食完畢，引申表示完結之意，這裏指喝光、乾杯。《說文》：「盡，器中空也。」
- ⑧ 陽關：漢朝設置的邊關名，故址在今甘肅省敦煌市西南，古代跟玉門關同是出塞必經之要道。
- ⑨ 故人：老朋友。

◆謝向榮博士 香港能仁專上學院文學院院長

